

## LOS LENGUAJES DE LA REPÚBLICA

HISTORIA CONCEPTUAL Y TRADUCCIÓN  
EN IBEROAMÉRICA (SIGLOS XVIII Y XIX)

El resurgimiento del republicanismo como posible forma de gobierno se nutrió en el registro político de un laboratorio conceptual inédito, con infinitas ramificaciones atlánticas. Por ende, la perspectiva clásica de la historia de las ideas —concebida a menudo bajo el rubro de influencias unívocas— dio paso a una historia de las transferencias de los conceptos políticos, considerando “a partes iguales” ambas orillas del océano Atlántico. Analizaremos tanto la diversidad de las experiencias políticas como su articulación con la dinámica del “Hemisferio occidental”.

Este encuentro propone mejorar el conocimiento de las formas de circulación, apropiación, interpretación y reformulación de los conceptos políticos clave entre distintos idiomas. La historia de las transferencias sacará beneficio de los progresos de una historia de las traducciones más reciente. Haremos hincapié en el estudio del lenguaje republicano y sus numerosos deslices de sentido entre el latín, el francés, el inglés, el castellano, el portugués y demás idiomas regionales de la Península Ibérica. También estudiaremos las lenguas autóctonas con el fin de escribir una historia de la traducción y de la circulación de los conceptos políticos entre el castellano, el portugués y éstas mismas, “a partes iguales”.

## DIRE LA RÉPUBLIQUE

HISTOIRE CONCEPTUELLE ET TRADUCTION  
EN AMÉRIQUE IBÉRIQUE (XVIII<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> SIÈCLE)

La résurgence du républicanisme comme possible forme de gouvernement s’est nourrie dans le registre politique d’un laboratoire conceptuel inédit, aux multiples ramifications atlantiques. Voilà pourquoi la perspective classique de l’histoire des idées — souvent conçue en termes d’influences univoques — a cédé la place à une histoire des transferts des concepts politiques, appliquée « à parts égales » entre les deux rives de l’Océan Atlantique. La variété des expériences politiques retient ici l’attention, de même que leur articulation avec une dynamique propre à « l’hémisphère occidental ».

Cette rencontre a pour objet d’approfondir la compréhension des formes de circulation, d’appropriation et de reformulation, des concepts politiques fondamentaux d’une langue dans une autre. L’histoire des transferts s’enrichira des progrès liés à celle, plus récente, des traductions. L’accent sera porté sur le langage républicain et sur les multiples glissements de sens entre le latin, le français, l’anglais, l’espagnol, le portugais et les langues régionales de la péninsule Ibérique. Une attention toute particulière sera portée aux langues amérindiennes afin d’écrire l’histoire de la traduction et de la circulation des concepts politiques entre le castillan, le portugais et celles-ci. Là aussi, « à parts égales ».



## ▷ COLOQUIO INTERNACIONAL



## LOS LENGUAJES DE LA REPÚBLICA

HISTORIA CONCEPTUAL Y TRADUCCIÓN  
EN IBEROAMÉRICA (SIGLOS XVIII Y XIX)

## DIRE LA RÉPUBLIQUE

HISTOIRE CONCEPTUELLE ET TRADUCTION  
EN AMÉRIQUE IBÉRIQUE (XVIII<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> SIÈCLE)

Proyecto: Republicanisme

19-20

DE FEBRERO DE 2018

CASA DE VELÁZQUEZ | MADRID



La jeune république de Colombie (Londres, 1820), Archivo General de la Nación, Bogotá. © Georges Lomné, 2016

#### Coordinación:

Noemí GOLDMAN  
(Universidad de Buenos Aires-CONICET),  
Georges LOMNÉ  
(Université Paris-Est Marne-la-Vallée)

#### Organización:

École des hautes études hispaniques et ibériques (Casa de Velázquez, Madrid), Centre européen des études républicaines (CEDRE, Paris Sciences Lettres), EA 3350 (Analyse comparée des pouvoirs, Université Paris-Est Marne-la-Vallée), Instituto de Historia Argentina y Americana «Dr. E. Ravignani» (Universidad de Buenos Aires-CONICET), Grupo de Historia intelectual de la política moderna (IT-615-13), Aproximación interdisciplinaria a los lenguajes jurídico-políticos de la modernidad euroamericana (HAR2017-84032-P), Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea

#### Colaboración:

Fundación San Millán, Fundación Cilengua

#### > 9h30-10h

##### Apertura

Yves SAINT-GEOURS  
S.E. Embajador de Francia en España

Michel BERTRAND  
Director de la Casa de Velázquez

##### Introducción

Noemí GOLDMAN  
Universidad de Buenos Aires-CONICET

Georges LOMNÉ  
Université Paris-Est Marne-la-Vallée

#### > 10h-14h

##### El horizonte republicano de la traducción

Presidencia  
Olivier CHRISTIN  
Centre européen des études républicaines (CEDRE) /  
École pratique des hautes études, Paris

Georges LOMNÉ  
Université Paris-Est Marne-la-Vallée

De Antiguos y Modernos, la traducción  
de la Libertad en Hispanoamérica (1780-1850)

Noemí GOLDMAN  
Universidad de Buenos Aires-CONICET  
Transferencias conceptuales en el debate sobre el  
gobierno republicano. Las traducciones al español  
del *Essai sur les garanties individuelles* de Daunou  
(1818-1826)

Gonzalo CAPELLÁN DE MIGUEL  
Universidad de La Rioja

Pueblo, Libertad y Soberanía. *La esclavitud moderna*  
de F. Lamennais y sus traducciones en el mundo  
Iberoamericano

#### > 16h-19h30

##### Lenguas indígenas y regionales

Presidencia  
Javier FERNÁNDEZ SEBASTIÁN  
Universidad del País Vasco /  
Euskal Herriko Unibertsitatea

Capucine BOIDIN  
Université Sorbonne Nouvelle Paris 3  
Noemí GOLDMAN  
Universidad de Buenos Aires-CONICET

César ITIER  
INALCO-CERLOM  
Joëlle CHASSIN  
UMR 8168 (Mondes américains, Paris)

Las traducciones del decreto de liberación de la mita  
al quechua, aimara y guaraní de la Asamblea Gene-  
ral Constituyente de las Provincias Unidas del Río  
de la Plata (1813)

Gertrudis PAYÀS  
Universidad Católica de Temuco

De los parlamentos hispanomapuches coloniales  
a los pseudo-parlamentos republicanos,  
o de la diplomacia a los pactos de sumisión

Javier Esteban OCHOA DE ERIBE  
Universidad del País Vasco /  
Euskal Herriko Unibertsitatea

Traducir el liberalismo. Un acercamiento  
conceptual a las cartillas constitucionales  
en euskera (Guipúzcoa, 1820)

##### Mediaciones: actores y soportes

Presidencia  
Georges LOMNÉ  
Université Paris-Est Marne-la-Vallée

Susana GAZMURI  
Pontificia Universidad Católica de Chile

La función de la traducción en la prensa  
independentista, Chile (1810-1830)

Alejandra PASINO  
Universidad de Buenos Aires-CONICET

Traducción y edición de la obra de Jacques Gaudin  
*Les inconvénients du célibat des prêtres* (Ginebra, 1781)  
para su difusión en el Río de la Plata (1815-1817)

#### > 9h30-14h

##### Recepciones: lecturas y contextos

Presidencia  
Noemí GOLDMAN  
Universidad de Buenos Aires-CONICET

Victor Samuel RIVERA  
Universidad Nacional Federico Villareal, Lima  
El momento Tocqueville. *La démocratie  
en Amérique* en el lenguaje político peruano  
(1837-1860)

Ana Isabel GONZÁLEZ MANSO  
Universidad del País Vasco /  
Euskal Herriko Unibertsitatea

Libertad de conciencia y libertad religiosa  
en España (1854-1869): traducción,  
reinterpretación y adaptación  
de la obra de F. Lamennais

Darío ROLDÁN  
Universidad Torcuato Di Tella

Liberales y doctrinarios en el Río de la Plata:  
Echeverría "traductor" de Guizot

Lugar de celebración:

CASA DE VELÁZQUEZ, MADRID

> Secretaria: Clémence Genet  
E-mail: secehehi@casadevelazquez.org  
Tel.: 0034 914 551 580